

## Lingua e traduzione spagnola I a (gruppi AL ed MZ) - Lingua e traduzione spagnola I a/1

- **A.A. 2022/2023**
- **CFU 6**
- **Ore 30**
- **Classe di laurea L-12**

### Prerequisiti

Ottima padronanza della lingua italiana e competenza nella lingua spagnola pari al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

### Obiettivi del corso

Il corso intende fornire ai discenti gli strumenti necessari per acquisire le nozioni di base sulla cultura e sulla lingua spagnola. Il discente verrà, dunque, stimolato allo sviluppo della competenza socioculturale riguardante il mondo ispanofono ed all'acquisizione di una "coscienza" contrastiva grazie ad una trattazione esauriente e sistematica di tutti quegli aspetti della grammatica e della cultura spagnola che, per la loro "ingannevole" somiglianza con gli omologhi italiani, sono fonte di incomprensioni, fraintendimenti ed errori. Inoltre, il discente dovrà essere in grado di interpretare i fenomeni presi in esame sia nelle loro caratteristiche intrinseche (fonologiche, morfologiche e grammaticali) sia nel quadro dell'evoluzione storica della lingua spagnola (rispetto anche a quella italiana), dei confini geografici e della situazione politica attuale.

### Programma del corso

-Nella prima parte del corso, saranno fornite delle conoscenze di base sull'evoluzione diacronica della lingua spagnola, sull'influenza linguistica dei popoli invasori e sull'estensione e varietà dello spagnolo nella madrepatria e nei Paesi dell'America Ispanica (1 cfu).

-Una seconda parte sostanziale sarà dedicata all'acquisizione della fonetica e della morfologia della lingua spagnola, ed è previsto un approfondito studio contrastivo spagnolo/italiano di tutti quegli aspetti della grammatica spagnola (fonetica e fonologia, il lessico, l'uso dell'articolo, delle preposizioni, degli ausiliari, dei tempi verbali, ecc.), finalizzato al consolidamento delle competenze linguistiche (3 cfu).

-Infine, saranno approfondite alcune metodologie traduttive nell'ambito della traduzione dallo spagnolo all'italiano di testi relativi alla politica, l'economia, la vita sociale (tradizioni, feste popolari) del mondo ispanofono (2 cfu).

### Testi (A)dottati, (C)onsigliati

- **1. (A) A. Francesconi, *L'ingannevole somiglianza: traduzione e confronto contrastivo spagnolo/italiano* a cura di María José Flores Requejo, Solfanelli, Chieti, 2021. Capitoli: Cap. Introduzione, cap. I, IV, V, VII, VIII, XIII e XVI.**
- **2. (A) H. Berschin, J. Fernández-Sevilla y J. Felixberger, *La lingua spagnola. Diffusione - Storia - Struttura*, edizione italiana a cura di Piero Taravacci, Le Lettere, Firenze, 2005. Pagine: Da p. 14 a p. 122.**
- **3. (C) R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1981.**
- **4. (C) F. Moreno Fernández, *La maravillosa historia del Español*, Espasa, Barcelona, 2019.**
- **5. (C) M. Carrera Díaz, *Grammatica spagnola*, Laterza, , Roma-Bari, 2003.**
- **6. (C) L. Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*, Edizione compatta, Hoepli, Milano, 2019.**

## Altre informazioni / materiali aggiuntivi

Oltre ai testi elencati, potranno essere fornite nel corso delle lezioni ulteriori indicazioni bibliografiche. In particolare verrà distribuito del materiale, ci saranno prove d'ascolto, proiezioni di diapositive in Power Point ed altri stimoli visuali. Si prepareranno, così, sia le competenze grammaticali che quelle di comprensione orale, di lettura ed anche di produzione scritta. **Per i frequentanti, e soprattutto per i non frequentanti, è consigliato monitorare il portale docenti del professore (<http://docenti.unimc.it/docenti/armando-francesconi>) alla voce "Lingua e traduzione spagnola I A (A-L) - Lingua e traduzione spagnola I a/1", dove troveranno dei documenti con approfondimenti ed esercizi. N.B. Il file che verrà inserito nei 'materiali didattici' : "LE LINGUE UFFICIALI DELLA SPAGNA", farà parte della prova orale e completerà le nozioni presenti sull'argomento nel libro in programma: "La lingua spagnola. Diffusione - Storia - Struttura".**

## Metodi didattici

- Metodologie Didattiche

Il presente corso, della durata complessiva di 30 ore, si articolerà in:

- lezioni frontali;
- lezioni dialogate;
- analisi e traduzione di specifici testi e documenti;
- utilizzo di materiali audiovisivi.

Durante le lezioni verranno eseguite delle esercitazioni periodiche che permetteranno agli studenti una corretta interpretazione ed assimilazione sia della lingua spagnola sia della cultura ad essa sottesa.

## Modalità di valutazione

- **6 CFU: Modulo 1A/1:**

-una prova scritta del lettorato (50%) ed una prova orale degli argomenti trattati a lezione (50%). Ci potranno essere delle prove in itinere sia di lettorato sia della prova orale (a fine corso). N.B. **Si potrà accedere alla prova orale (valore 50%) solo dopo che sia stata superata la prova scritta del lettorato (o i vari parziali, valore 50%).** Il lettorato e la prova orale faranno media e ognuno dovrà essere superato con un voto minimo di 18/30.

**Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica**

Spagnolo

**Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione**

spagnolo

## Lingua e traduzione spagnola I a (gruppi AL ed MZ) - Lingua e traduzione spagnola I a/2

- **A.A. 2022/2023**
- **CFU 3**
- **Ore 15**
- **Classe di laurea L-12**

## Prerequisiti

Ottima padronanza della lingua italiana e competenza nella lingua spagnola pari al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

## Obiettivi del corso

Il corso intende fornire ai discenti gli strumenti necessari per acquisire le nozioni di base sulla cultura e sulla lingua spagnola. Il discente verrà, dunque, stimolato allo sviluppo della competenza socioculturale riguardante il mondo ispanofono ed all'acquisizione di una "coscienza" contrastiva grazie ad una trattazione esauriente e sistematica di tutti quegli aspetti della grammatica e della cultura spagnola che, per la loro "ingannevole" somiglianza con gli omologhi italiani, sono fonte di incomprensioni, fraintendimenti ed errori. Inoltre, il discente dovrà essere in grado di interpretare i fenomeni presi in esame sia nelle loro caratteristiche intrinseche (fonologiche, morfologiche e grammaticali) sia nel quadro dell'evoluzione storica della lingua spagnola (rispetto anche a quella italiana), dei confini geografici e della situazione politica attuale.

### **Programma del corso**

-La parte sostanziale del programma sarà dedicata all'acquisizione della fonetica e della morfologia della lingua spagnola, ed è previsto un approfondito studio contrastivo spagnolo/italiano di tutti quegli aspetti della grammatica spagnola (fonetica e fonologia, il lessico, l'uso dell'articolo, delle preposizioni, degli ausiliari, dei tempi verbali, ecc.), finalizzato al consolidamento delle competenze linguistiche (saranno anche approfondite alcune metodologie traduttive nell'ambito della traduzione dallo spagnolo all'italiano) (3 cfu).

### **Testi (A)dottati, (C)onsigliati**

- **1. (A)** A. Francesconi, *L'ingannevole somiglianza: traduzione e confronto contrastivo spagnolo/italiano* a cura di María José Flores Requejo, Solfanelli, Chieti, 2021, /Capitoli: Introduzione, cap. I, IV, V, VII, VIII, XIII e XVI.
- **2. (C)** H. Berschin, J. Fernández-Sevilla y J. Felixberger, *La lingua spagnola. Diffusione - Storia - Struttura*, edizione italiana a cura di Piero Taravacci, Le Lettere, Firenze, 2005. Pagine: Da p. 14 a p. 122.
- **3. (C)** F. Moreno Fernández, *La maravillosa historia del Español*, Espasa, Barcelona, 2019.
- **4. (C)** M. Carrera Díaz, *Grammatica spagnola*, Laterza, , Roma-Bari, 2003.
- **5. (C)** L. Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*, Edizione compatta, Hoepli,, Milano, 2019.

### **Altre informazioni / materiali aggiuntivi**

Oltre ai testi elencati, potranno essere fornite nel corso delle lezioni ulteriori indicazioni bibliografiche. In particolare verrà distribuito del materiale, ci saranno prove d'ascolto, proiezioni di diapositive in Power Point ed altri stimoli visuali. Si prepareranno, così, sia le competenze grammaticali che quelle di comprensione orale, di lettura ed anche di produzione scritta. **Per i frequentanti, e soprattutto per i non frequentanti, è consigliato monitorare il portale docenti del professore (<http://docenti.unimc.it/docenti/armando-francesconi>) alla voce "Lingua e traduzione spagnola I a (AL) - Lingua e traduzione spagnola I a/2", dove troveranno dei documenti con approfondimenti ed esercizi.**

### **Metodi didattici**

- Metodologie Didattiche

Il presente corso, della durata complessiva di 15 ore, si articolerà in:

- lezioni frontali;
- lezioni dialogate;
- analisi e traduzione di specifici testi e documenti;
- utilizzo di materiali audiovisivi.

Durante le lezioni verranno eseguite delle esercitazioni periodiche che permetteranno

agli studenti una corretta interpretazione ed assimilazione sia della lingua spagnola sia della cultura ad essa sottesa.

**Modalità di valutazione**

- **3 CFU: Modulo 1A/2:**  
-una prova orale degli argomenti trattati a lezione (50%).

N.B. Ci potranno essere delle prove in itinere sia di lettorato sia della prova orale (a fine corso). Si potrà accedere alla prova orale (valore 50%) solo dopo che sia stata superata la prova scritta della prima parte del lettorato (o i vari parziali, valore 50%). La prima parte del lettorato e la prova orale faranno media e ognuno dovrà essere superato con un voto minimo di 18/30.

**Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica**

Spagnolo

**Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione**

Spagnolo